





華校文采

韋傑生題



Literary Grace of a Chinese School

*Writings from
Cumberland Chinese High School*

**Pui-Chee Leung
Editor**

**Cumberland Chinese High School
San Francisco, CA. U.S.A.
June, 1990**

華校文采

梁培熾編

美國舊金山
金巴崙華文中學出版
1990・6

書名：華校文采

Literary Grace of a Chinese School

編者：梁培熾

出版者：金巴崙華文中學

Cumberland Chinese High School
865 Jackson Street
San Francisco, Ca 94133
Tel: (415) 421-1626

發行者：金巴崙華文中學出版部

Cumberland Chinese High School
865 Jackson Street
San Francisco, Ca 94133
Tel: (415) 421-1626

印刷者：方氏兄弟印刷公司

Fong Brother Printing Inc.
320 Valley Drive
Brisbane, Ca 94005
Tel: (415) 467-1050

出版：1990年6月第一版第一次印刷5000本
日期

定價：美金10元

時間過得真快，當我們開始集稿的時候，正是秋收的時節，金風還在吻紅着一片片的楓葉，轉眼之間，已經過了一個春天。那金門橋下的潮水漲了又退，退了又漲。在這漲漲退退之間，春天又悄悄地來了，春風也悄悄地綠了金門公園中湖邊的垂柳。我們金巴崙華文中學的師生，正在敞開胸懷，以矯健的步伐，齊齊地走在春郊。未來耕耘的碩果，定將滿了枝頭。俗謂「十年樹木，百年樹人」。好吧，就將我們過去學步的脚印，送給我們的家長，送給對華文教育熱烈關切的我們相識和不相識的朋友，留作紀念吧！

刻間，春在枝頭，繁花正迎曉露開。親愛的朋友，請您等待着、等待着，來日定將有更美好的收穫，答謝您殷殷垂注的期待。

——編者《繁花正迎曉露開》

鄭 序

昔有《金山歌集》（註一）流行，乃反映上一代中國僑民之痛苦與多難的經歷；而今有《華校文采》之編刊，則表現了當今新一代的移民子弟的生活、思想、情懷和對未來瑰麗的理想的追求。前者多淒苦之言，而後者則為歡樂的歌唱，此時代之不同也。余為華裔，生於斯，長於斯，學於斯，服務於斯。從先祖至余，已屬第三代，而今余亦年已七十多矣，此中景況，深有感受。「文以載道」，社會生活不同，則所反映之內容也相異。言為心聲，《華校文采》足以表現了當今新一代華裔子弟，融入美國社會主流之精神與抱負。余從不以童言無知而等閒視之也。

本校副校長梁培熾教授，年華正富，自一九八五年俯允來校主持校政以還，即以其教育家的深厚學養和豐富的經驗，着力於華裔子弟之華文教育，多方設計，建樹良多；而又以其學者的敏銳眼光和沉思，着手收集本校華裔子弟之作品，進而彙集成編，付之梨棗，廣為傳揚。此書之出版，不獨標誌着本校華文教育的又一新的里程，對廣大華裔學子學習華文華語是一極大的鼓勵和肯定。同時，也是我們金巴崙教會華文教育事工的一項

很好的見證。或又就其現實社會意義而言，則此書之出版，有其時代之意義也。先賢有謂：「江山代有才人出，各領風騷數百年。」（註二）此文采風流，各領風騷，應予傳世，是為序。

鄭 觀 志 序於一九九〇年元旦

註一：《金山歌集》共二集，初集於一九一一年由舊金山都板街910號之大光書林印行，第二集則於一九一九年出版。一九八七年復由舊金山州立大學教授譚雅倫博士譯成英文本，於加州大學出版社出版。

註二：見趙翼《論詩絕句》：「李杜詩篇萬古傳，至今已覺不新鮮；江山代有才人出，各領風騷數百年。」趙氏字雲崧，一字耕松，號歐北，江蘇陽湖（今武進）人。生於清雍正五年，卒於嘉慶十九年（1727-1814）。乾隆進士，出身翰林，任職中央，正途也。官至貴西兵備道，旋辭官家居，主講安定書院，專心著述。他長於史學，考據精核。論詩主張獨創，力反摹擬。著有《二十四史劄記》、《陔餘叢考》、《皇朝武功紀盛》、《唐宋十家詩話》、《簞曝雜記》、《歐北詩集》、《歐北詩話》等，為清代著名學者。

Preface

At the turn of this century, *Songs of Gold Mountain*, two collections of Chinese American rhymes, was published. They express the pain and suffering of the Chinese in America. Today, we are putting forth *Literary Grace of a Chinese School* to tell the stories of a new generation--children of the Chinese immigrants--and of their life, thoughts, emotions, and pursuit of happiness. The former are words of sorrow, but the latter, of joy. I am a third generation Chinese American born and raised here. I received my education and worked here. Being over seventy years old, I have experienced much in life, and am deeply impressed by what I am seeing now. It has been said that "literature is to carry the principles of society." Literature mirrors the diversity of society as the voice of one's heart. *Literary Grace of a Chinese School* clearly reveals the new spirit and aspiration of this generation of Chinese Americans--of their being members of mainstream American society. I am awed by the expressions of this young generation.

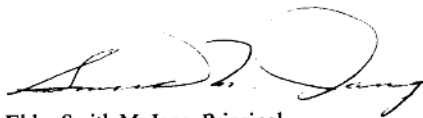
Mr. Pui-Chee Leung, Vice Principal of Cumberland Chinese High School, is an energetic and talented educator. Since 1985, he has become the chief administrator of our school. Experienced, knowledgeable, and resourceful, Mr. Leung tirelessly advocates innovative methods in the Chinese language education of Chinese American youths. He has had remarkable results. With his scholarly expertise and foresight, he recognizes a need and hence has started a vigorous collection of writings by our Chinese American students. Thus comes this anthology, *Literary Grace of a Chinese School*. It marks the progress and accomplishment of our Cumberland Chinese High School, which bears good witness to the Chinese education program of the Cumberland Church. It also gives due recognition to our student writers, to encourage and enhance their interests in Chinese language study. More significantly, this anthology

acknowledges the heritage and legacy of this generation of young Chinese Americans in our community.

Chao I (1727-1814), a prominent scholar of the Ch'ing Dynasty, once wrote in his poem, "On Poetics":

Poems of Li Po and Tu Fu have been popular for ten thousand generations;
Today, their words are no longer so refreshing or unique.
In each generation, men of talent will appear
And champion a poetic style for some hundred years.

It is with this in mind that we would like the works of our students to spread far and wide and to go down to posterity.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Smith M. Jang". The signature is fluid and cursive, with a large loop at the end.

Elder Smith M. Jang, Principal
New Year's Day, 1990

繁花正迎曉露開

— 編者絮語

(一)

雖然教學、研究和家累都佔有了我，但花晨、月夕、業餘和燈下，我終於把《華校文采》編就，而且現在也送到讀者諸君的手上。好與不好，我們只有焦灼地在期待着讀者的品議和嘉賜了。不過，在我的內心，卻充滿着興奮、激動和久久的都不能平靜。我分享着孩子們筆下真摯的情感，我聽到了他們內心的跳動，我也看到了他們爽朗的歡笑……。

本書共分論說、記敘、抒情、親情、感言和讀後等六輯，計文章一百零三篇，作者共八十三人。在這一群小作者中，年齡最小的是十一歲，最大的也不過是十八歲而已。他們在本校就讀，有的是從一個漢字都不認識的幼稚班讀起，有的則是從小學二、三年級才隨家庭移民而轉來的。有的在本校已讀了十年八載，最少的也有四、五年了，他們中絕大部分都是在美國出生的華裔。

我們華文學校，因應實際的教學環境，學生上課的時間，一般都在週末，或是在週日——在每天學生日常